

Urząd Miejski w Łomiankach

<https://lomianki.pl/pl/aktualnosci/2322,Byla-tlumaczka-wielkich-politykow.html>
02.07.2024, 17:53

Była tłumaczką wielkich polityków

Tłumaczyła między innymi Busha, Clintona, Gorbaczowa i Wałęsę. Z jej usług korzystały ONZ, Kongres Stanów Zjednoczonych i Biały Dom. Poznajcie dr Mirę Modelską-Creech, która dziś pamięcią wraca do dziecięcych lat spędzonych w Łomiankach.

Była tłumaczką wielkich polityków

Tłumaczyła między innymi Busha, Clintona, Gorbaczowa i Wałęsę. Z jej usług korzystały ONZ, Kongres Stanów Zjednoczonych i Biały Dom. Poznajcie dr Mirę Modelską-Creech, która dziś pamięcią wraca do dziecięcych lat spędzonych w Łomiankach.



Od lewej: Tomasz Dąbrowski, Mira Modelska-Creech i Lucjusz Pinkosz

Dr M. Modelska-Creech to Polska, od lat mieszkająca w USA, ale często przyjeżdżająca do Polski. Z

wykształcenia jest socjologiem, ekonomistą, historykiem a z zawodu wykładowcą akademickim i tłumaczem technicznym w dziedzinach: polityka i ekonomia z języków: angielskiego, polskiego i rosyjskiego, również na te języki, specjalizującą się w tłumaczeniach trudnych, wymagających znajomości terminologii, nauk ścisłych i prawniczych.

W ostatnim czasie p. Mira odwiedziła Łomianki, by pamięcią powrócić do dzieciństwa, które spędziła w okolicy.

- Kiedyś Łomianki i Młociny administracyjnie były jednym obszarem. Do dziś przed oczami mam piękne drzewa, ponad stuletnie dęby, jak również małe domki. Gdy miałam około 5 lat, musiałam stąd odejść z rodziną - słyszymy.

Dr M. Modelska-Creech jest krewną Zygmunta Łempickiego, który był oficerem rosyjskiej kawalerii i generałem dywizji Wojska Polskiego. Wraz z generałem Dowbor-Muśnickim i wieloma innymi tworzyli Armię Polską w odrodzonej po 123 latach niewoli ojczyźnie.



Mira Modelska-Creech i Norman Davies

W wieku 26 lat wyjechała do Stanów Zjednoczonych, które na długie lata stały się jej nowym domem. Tam znalazła pracę na Uniwersytecie Georgetown, prowadząc seminaria na tematy związane z Polską, Europą Wschodnią i Związkiem Radzieckim. Co ciekawe, pracę na uczelni rozpoczęła od dwutygodniowego zastępstwa pod nieobecność jednego z profesorów. Studenci byli pod ogromnym wrażeniem jej przygotowania.

Z czasem zaczęła pracować jako tłumaczka. Specjalizowała się w trójkierunkowych tłumaczeniach kabinowych: angielsko-polsko-rosyjskich. Tłumaczyła m.in. prezydentów : Jimmy Cartera, Georga Busha, Michała Gorbaczowa, Billa Clintona, Sekretarza Stanu Georga Shultza, dziennikarkę Barbarę Walters, przedstawiciela prezydenta Jelcyna, Susan Eisenhower czy Lecha Wałęsę, który w Waszyngtonie przemawiał przed blisko 15-tysięczną widownią.



- To było moje najlepsze tłumaczenie w życiu - wspomina. - Jako tłumaczka musiałam wiedzieć, co dana osoba chciała powiedzieć, a nie to co mówi - opowiada dr M. Modelska-Creech.

Nasza rozmówczyni była tłumaczką takich instytucji jak: Bank Światowy, Międzynarodowy Fundusz Walutowy, ONZ, Kongres i Senat Stanów Zjednoczonych, Biblioteka Kongresu, Pentagon, Departament Stanu, Biały Dom i NASA. Warto zauważyć, że p. Mira jest też autorką wielu publikacji naukowych, beletrystycznych, a nawet poezji.



DS

[Poprzedni Strona](#)
[Następny Strona](#)